



*EXPOSICIÓN  
VIVIR EN EL MEDITERRÁNEO*



## PRESENTACIÓN

La exposición *Vivir en el Mediterráneo* muestra la realidad de la arquitectura tradicional mediterránea. El objetivo es generar una reflexión sobre sus valores, sobre su identidad histórica y cultural, y sobre la necesidad de preservar este valioso patrimonio de los diferentes pueblos del Mediterráneo.

Se trata de contribuir a definir estrategias e instrumentos que, mediante rasgos culturales comunes, ayuden a la creación de un espacio estable de cohabitación, de conocimiento y de intercambio dentro del marco social, económico y ambiental. Definir caminos para mejorar las condiciones de vida, la sostenibilidad y las perspectivas de futuro de un amplio espectro de la población.

Muchos de los elementos arquitectónicos tradicionales que muestra esta exposición están directamente vinculados al estilo de vida de Cataluña, que se enmarca, evidentemente, en el paradigma de vida mediterráneo. La arquitectura tradicional, pues, representa también un elemento para definir la cultura mediterránea.

La itinerancia de esta exposición une distintas regiones europeas y mediterráneas, y puede ayudar a descubrir que la arquitectura tradicional forma parte de este patrimonio colectivo. Igualmente, puede ser generadora de iniciativas de desarrollo rural y turístico en los diferentes países donde sea expuesta la muestra.



## **ÁMBITOS DE LA EXPOSICIÓN**

### **1. La arquitectura tradicional como patrimonio**

La arquitectura tradicional se expresa a través de la tierra, la piedra y la madera y también con la luz y las sombras. El arte de construir le proporciona formas, texturas y color. Con estos modestos elementos se ha creado un ingente patrimonio vernáculo, que se ha convertido en expresión de la milenaria cultura mediterránea.

### **2. La arquitectura tradicional habitada/viva**

La vivienda, y sus elementos auxiliares, es la función principal de esta arquitectura enriquecida con las tradiciones y los matices de las diferentes tierras mediterráneas. A lo largo del tiempo, sus espacios se han adecuado a las necesidades y a las posibilidades de sus habitantes. Se trata de una arquitectura viva que quiere dar respuesta a la actividad de las personas, ofrecer confort y mejorar sus condiciones de vida.

### **3. La arquitectura tradicional evoluciona y se transforma**

La evolución ha sido siempre un proceso inherente a la arquitectura tradicional a lo largo de su vida. Esta evolución es uno de los signos clave de su vitalidad, ya que permite al edificio adaptarse a las realidades cambiantes y nuevas.

También es cierto que la evolución puede llegar a ser traumática y conducir a la progresiva pérdida de las características esenciales que caracterizan la arquitectura tradicional. La incorporación de nuevos materiales y nuevas técnicas constructivas, y las transformaciones formales y funcionales del edificio pueden dañar este patrimonio.

Las nuevas exigencias de confort, la falta de recursos económicos o la presión del turismo son algunos de los factores que originan procesos de transformación. Todo esto favorece la aparición de caricaturas y “folclorismos” que contribuyen a la confusión y a la anécdota en el conocimiento y la percepción de la arquitectura tradicional mediterránea. En algunos casos, el abandono y posterior ruina son los resultados de este proceso.

### **4. La arquitectura tradicional. Rehabilitación/revitalización**

Hoy, la arquitectura tradicional se encuentra entre las transformaciones profundas, que pueden comportar su desaparición, y el estatus de patrimonio a proteger y a revitalizar para garantizar su conservación.

En toda la cuenca mediterránea encontramos un buen número de actuaciones satisfactorias de rehabilitación y de revitalización del patrimonio construido. Muchas son hoy las iniciativas que atestiguan la reflexión y las nuevas vías de salvaguarda de dicho patrimonio. Procedimientos, políticas de rehabilitación, acciones internacionales, estudios y publicaciones, formación, etc., son ejemplos a difundir y a imitar de ello.

## **DATOS TÉCNICOS**

### **Producción:**

Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed)

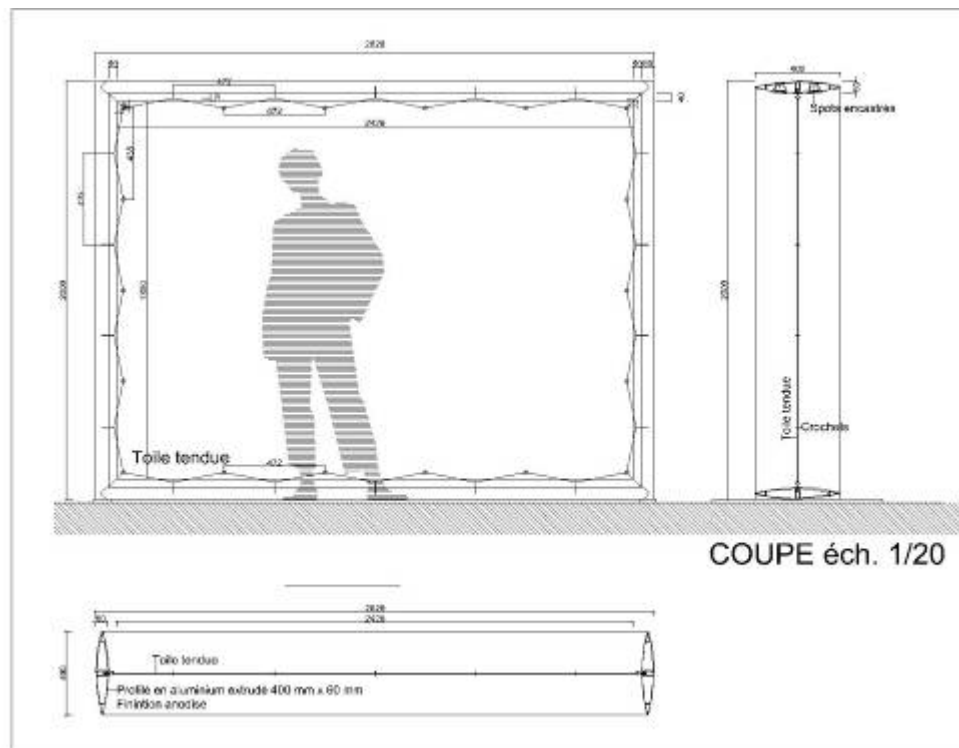
### **Comisariado:**

- o Gilles Nourissier
- o Christine Herman
- o Xavier Casanovas

### **Material que se suministra:**

#### **Paneles expositivos**

- o 12 paneles trilingües (catalán, castellano y árabe) de 180 x 240 cm. montados sobre 6 estructuras de aluminio
- o 6 estructuras de aluminio de 200 x 262 cm. con luces (ver fotos montaje más abajo)
- o 1 banderola de pie de 120 x 216,5 cm. (imagen, título y créditos de la exposición)



## Guía de la exposición

Formato 20 x 20 de 16 páginas a todo color que incluye los textos de la exposición. Ediciones en catalán, castellano y árabe.

El IEMed considera que la guía de la exposición tiene un precio de venta al público de 1 €.

Inicialmente el IEMed acordará con la entidad peticionaria una cantidad de ejemplares que pondrá a disposición de ésta gratuitamente, en los idiomas que ésta requiera y para que lleve a cabo la difusión que considere más oportuna (venta, atenciones protocolarias etc.). En caso de querer disponer de más ejemplares, el IEMed facilitará los que la entidad peticionaria solicite cediéndolos en depósito y liquidándolos al IEMed al término de la muestra al precio de 1 € el ejemplar.

## **Necesidades espaciales y de montaje**

### **Sala:**

100-150 m

### **Calendario**

Montaje y desmontaje en 1 día

### **Exposición embalada:**

7 cajas de madera de 274 x 52 x 48 de 142 kg cada una

- 6 estructuras de aluminio 200x 262
- 6 tubos de 240 cm.

1 autoportable (roll-up) de la banderola de pie (120 x 216,5 cm) de 25 Kg. (aprox.)

Peso total: 1000 kg. (aprox.)

Transportable entre cuatro personas

Para más información dirigirse a:

Milena Pi. Actividades Culturales. Tel. 93 567 09 34 Fax 93 247 01 65

[mpi@iemed.org](mailto:mpi@iemed.org)

## FOTOS DE LA PRESENTACIÓN EN BARCELONA





## TEXTOS EXPOSITIVOS

### 1. El Mediterráneo, tierra de intercambios

El Mediterráneo ha sido modelado a lo largo de la historia por la presencia de diferentes culturas, con olas de colonizaciones sucesivas, portadoras de afinidades intensas, pero también de grandes fragmentaciones. Al margen de las diferencias entre las civilizaciones, los pueblos de la cuenca mediterránea pertenecen a un mismo conjunto que se caracteriza por la adaptación, la integración y el mestizaje.

Actualmente, dos grandes corrientes migratorias sacuden con fuerza el territorio: el turismo de masas, que impone de forma agresiva nuevos comportamientos, y las migraciones hacia el espacio Schengen, como consecuencia de los grandes desequilibrios económicos entre las dos riberas.

*(3-4) La arquitectura es la expresión más brillante de las grandes civilizaciones mediterráneas.*

*(5-8) Todos los rostros, todas las miradas, contribuyen a la riqueza de matices de la diversidad mediterránea.*

### 2. El Mediterráneo, mar de ciudades

Las ciudades mediterráneas, nacidas y desarrolladas gracias al excedente de producción más allá del territorio que las rodea, han creado una importante red de comercio que ha hecho prosperar notables centros de poder alrededor de sus ciudadanos: artesanos y comerciantes.

Estas ciudades, tradicionalmente espacios de cohabitación, han sido enriquecidas por numerosas aportaciones culturales. Su abundante patrimonio arquitectónico es el testigo de este pasado rico y variado.

Hoy, este conjunto patrimonial se ha revalorizado al convertirse en el corazón histórico de la ciudad y está sometido a fuertes presiones que amenazan su supervivencia: la excesiva densidad, la terciarización de las actividades desarrolladas, la especulación del suelo y, a veces, también el abandono.

*(1-6). Las amplias y variadas relaciones de los mediterráneos han configurado ciudades ricas y mestizas, hoy declaradas patrimonio de la humanidad.*

### 3. El Mediterráneo, territorio humanizado

Desde el principio de los tiempos, el hombre domina, modifica y transforma su medio, que es su ámbito de vida. Progresivamente adapta su hogar y su territorio a las nuevas necesidades. Bordea su territorio y organiza su parcela edificando construcciones para desarrollar las actividades

productivas de la ganadería y la agricultura. Hábitats dispersos o agrupados en aldeas o pueblos se mimetizan con el paisaje que los rodea y su configuración se adapta a las diferentes funciones.

Con el tiempo, la capacidad del poder de transformación del hombre ha continuado desarrollándose hasta romper un modelo y un equilibrio milenarios. Hoy, la fractura del paisaje, en nombre del progreso, ha sobrepasado la escala humana para adecuarse a la evolución generada por los cambios de los sistemas de producción y transporte, pero también para adaptarse al turismo de masas. El paisaje ha sido cosido por grandes infraestructuras y vías de comunicación, y buena parte de la costa mediterránea se ha convertido en un inmenso muro de hormigón.

*(1). El hombre modifica el paisaje imprimiendo en él su huella.*

*(2-3). La tierra mediterránea refleja la dura lucha cotidiana del hombre con la naturaleza.*

*(4-5). La casa, aislada o agrupada, es una referencia esencial en el paisaje.*

*(6). La presión turística traumatiza algunos lugares de la costa mediterránea.*

#### **4. La casa, reflejo de sociedades y culturas**

La casa, mediante su fachada, nos indica a la cultura que pertenece la persona que la habita. A veces, deliberadamente desnuda en su exterior, se muestra misteriosa y secreta al viandante; es una casa que se vuelca en su interior. Otras veces, por el contrario, la composición y la ornamentación se muestran sobre la fachada exterior para indicar el nivel social de su propietario. La puesta en escena individual alcanza su singularidad y permite su inserción perfecta en el conjunto urbano. Las dos opciones muestran la dignidad de los hombres y su urbanidad.

*(1) En algunas sociedades, la intimidad de la vida transcurre tras fachadas ciegas e impenetrables.*

*(2-3-4) Los sentimientos religiosos y sus tradiciones se muestran en las fachadas mediterráneas como símbolos de identidad.*

*(5). La fachada, al igual que una persona, se viste con sus mejores galas.*

## 5. La casa, universo de vida

La casa es un órgano vivo que refleja las necesidades puntuales para las que ha sido creada y que se transforma con las nuevas exigencias. De la ligereza de las tiendas nómadas a las casas de los núcleos urbanos o rurales, la casa responde siempre al modo de vivir de sus habitantes. Sus espacios, inicialmente polivalentes, se especializan progresivamente según el tipo de actividad o de utilización, diferenciando los espacios domésticos de los espacios productivos, los espacios privados de los espacios públicos, los espacios de ocio de los espacios de trabajo, los espacios de las mujeres de los espacios de los hombres... Todo un universo de maneras de vivir, de estar, de transitar, que describe tanto las tipologías arquitectónicas como los estilos de vida.

*(1-2) El mobiliario nos muestra las maneras de vivir de sus habitantes.*

*(3) La decoración del interior de muchas casas mediterráneas es el resultado de un equilibrio sutil entre la sencillez y la elegancia más refinada.*

*(4) Sentarse en el suelo y utilizar un único espacio para usos diferentes nos acerca a una sociedad y una cultura milenarias, aún vivas.*

*(5) En la terraza, espacio tradicional de la vida mediterránea, se trabaja, se duerme... e incluso se hace la corte.*

## 6. La casa, refugio

El origen primitivo del proyecto de casa responde tanto a la necesidad de protegerse de los rigores climáticos —la lluvia, el viento, el sol, el frío, el calor...— como de defenderse de posibles agresiones de personas y animales.

Para llevar a cabo estos propósitos, se contemplaron distintas opciones: desde el acondicionamiento de refugios naturales, como las grutas, hasta la utilización de tecnologías más o menos complejas que permitan garantizar la solidez estructural, la conducción del agua o la climatización.

La riqueza de formas y soluciones que el artesano mediterráneo ha desarrollado para responder a estas exigencias ha generado un patrimonio de valor excepcional, tanto por su ingenio como por su adaptación a los medios disponibles.

*(1-5). De alturas variables, con era, patio o jardín, situadas en tierras cálidas o frías, construidas para ser duraderas o como vivienda nómada..., siempre, nuestras casas son nuestro refugio.*

## 7. La casa, construida con materiales locales

La construcción tradicional ha sido siempre producto de la utilización de los materiales de su entorno inmediato. Cada zona, cada tipo de sociedad y de cultura utiliza sus recursos locales para construir: materiales ligeros y transportables como la lana, efímeros como la paja, o más pesados y duraderos como la tierra, la madera o la piedra.

Des de su función de base hasta llegar a ser la expresión de un lenguaje social y cultural, los diferentes materiales locales han jugado un papel clave en la definición de la arquitectura tradicional mediterránea. Algunos, como la paja, la lana, la madera, la tierra, la piedra o diversos materiales orgánicos, se han utilizado prácticamente en su estado natural; otros, en cambio, como el ladrillo y la teja cerámica, la cal y el yeso, necesitan un proceso de transformación más sofisticado y siempre ligado al consumo energético.

*(1) La cerámica conserva la belleza singular del saber hacer del artesano.*

*(2) La construcción en tierra parece surgir del propio suelo.*

*(3-4) La piedra es el material más utilizado en todo el Mediterráneo.*

*(5) Del árbol al material cortado y puesto en obra, los carpinteros dominan todas las obras de estructura y paramentos de madera.*

*(6) Los revestimientos de cal están presentes en todo el Mediterráneo. Modelados o pintados, su elaboración es compleja y su ejecución, precisa.*

## 8. La casa, filtro polivalente

La voluntad de diferenciar espacios públicos y espacios privados en la manera de vivir de la sociedad mediterránea ha generado la existencia de espacios de transición. Algunas veces muy evidentes, dichos espacios son generalmente insinuados, sugeridos, a través de elementos que se utilizan como filtros para distintos usos: celosías que preservan de la mirada pública y favorecen la ventilación; entradas en *chicane* que permiten el acceso progresivo a las zonas privadas; porches y galerías concebidos como espacios de transición para el ocio y el descanso.

Otros tipos de filtros, bioclimáticos, posibilitan la creación de microclimas que nos protegen de las altas temperaturas. La utilización de fuentes en los jardines y los diferentes tipos de vegetación que crean sombras y frescor convierten estos espacios en verdaderos pequeños paraísos.

*(1-2) La sabiduría tradicional nos lleva a cubrir los espacios públicos para filtrar el aire, la luz y protegernos del sol.*

*(3) Preservar la intimidad, tamizar la luz para crear atmósferas confortables es una constante de la casa mediterránea.*

*(4-5). Dice un proverbio árabe: «El agua corriente tranquiliza los espíritus.»*

*(6) La vegetación, con su reserva de humedad, frescor y sombra en el corazón de la vida de la casa o de la calle, atempera y regenera el aire.*

## **9. Patrimonio en peligro**

La casa tradicional encarna la cultura de cada una de las regiones mediterráneas y unifica toda la ribera. Sus espacios, sus sistemas constructivos, su decoración, su utilización... reflejan los valores intrínsecos de la tradición de un pueblo.

Hoy, este patrimonio está amenazado. Los principales riesgos que lo ponen en peligro son el abandono por la falta de confort de la casa tradicional, el desconocimiento de las características arquitectónicas, que impide prevenir su degradación, la insuficiencia de una legislación que preserve este patrimonio, la estandarización en la construcción, la especulación inmobiliaria que destruye barrios ya de por sí frágiles y un sector turístico que caricaturiza y coloniza.

*(1) La terraza es un espacio para vivir, no puede convertirse en un trastero*

*(2) Algunos materiales poco habituales y extranjeros agreden nuestras casas. ¡No los utilicemos!*

*(3) La casa necesita a alguien que la use. Sin él, agoniza y muere.*

*(4) La especulación inmobiliaria, así como la construcción incontrolada, es responsabilidad de todos.*

*(5) Si tú te vistes, ¿por qué desnudas tu casa?*

## **10. Oficios milenarios en un mundo moderno**

Casi en su totalidad, la arquitectura tradicional ha sido realizada por artesanos y no por arquitectos. Las competencias del artesano son tradicionalmente un capital inmaterial transmitido de generación en generación mediante su práctica. La experiencia adquirida, a partir de técnicas de construcción de base y de materiales siempre locales, permite desarrollar y llevar a cabo soluciones arquitectónicas y decorativas muy variadas.

Paralelamente, las técnicas modernas de construcción son eficientes y algunos materiales nuevos, indispensables. El artesano del patrimonio, idealmente, domina las dos culturas y realiza la síntesis entre la inteligencia secular, conservadora de los oficios, y la adaptación de técnicas de excelencia de la modernidad. Su incorporación es fundamental para el mantenimiento y rehabilitación de las construcciones tradicionales.

*(1-2-3) La construcción tradicional necesita el mantenimiento constante de las viviendas.*

*(4-5) El diálogo y equilibrio entre tradición e innovación se materializa mediante las nuevas herramientas y los nuevos materiales.*

*(6) Una nueva disciplina: la restauración para la revalorización de la arquitectura tradicional.*

## **11. Revitalizar la ciudad**

Los centros históricos de los pueblos y ciudades mediterráneos son el corazón de la ciudad; inevitablemente envejecidos, su memoria material e inmaterial es irremplazable. Si revitalizar el pulso de la ciudad es esencial, adaptarla a las necesidades del siglo XXI es también la única manera de mantener el centro verdaderamente vivo y activo.

Una revitalización exitosa y multiforme. Socialmente, fijando la población en su diversidad gracias a las ayudas financieras públicas y privadas dirigidas a la rehabilitación. Técnicamente, mejorando el hábitat y modernizando su trama urbana. Culturalmente, integrando la nueva arquitectura y liberando áreas para la creación de espacios públicos. En definitiva, la revitalización crea una nueva ciudadanía, que asocia cada persona a su proyecto de futuro, a su sistema de vida; acoplado memoria y proyecto.

*(1-2-3-4) Fijar la población en los centros históricos es indispensable para la revitalización de la ciudad.*

*(5) El estudio, el conocimiento de los valores encarnados en el centro histórico, es el único camino para planificar su futuro.*

## **12. Mantener y rehabilitar la casa**

La casa tradicional aloja buena parte de la población mediterránea, aunque a menudo en unas condiciones de confort del todo insuficientes para las exigencias actuales.

El compromiso de los usuarios en el mantenimiento permanente de sus casas es esencial para su conservación. Además, su rehabilitación completa permite satisfacer los estándares de confort y habitabilidad, pero también de salud, de seguridad y de elección de una energía apropiada y sostenible. Todo ello para mejorar el sistema de vida de la población.

La rehabilitación permite también la reconversión ejemplar de caserones, excepcionales por su superficie y sobredimensionados para las posibilidades actuales de una familia, hacia nuevas actividades relacionadas con la Administración, los servicios a los ciudadanos o el turismo responsable y sostenible.

*(2-3) Aún hoy aún es posible adaptar las casas tradicionales a las exigencias actuales, preservando su espíritu secular.*

*(4) Transformar una casa tradicional en museo permite también preservar sus valores culturales  
y transmitirlos a las generaciones futuras.*

*(5-6) El turismo prudente y sostenible impone una reconversión respetuosa de las casas tradicionales, alejadas de la vulgaridad, la estandarización y la banalidad.*